

SOCIEDADE CULTURAL MISERI COLONI
GRUPO TEATRAL MISERI COLONI

MERICA

(rappresentazione in dialetto veneto, in due atti)

Autore: Josè Itaqi

Traduzione: Grupo Teatral Miseri Coloni

Canzoni e Musica: i Belumat (G. Secco e G. Fornasier)

Adattamento in lingua italiana e veneta:

Gianluigi Secco

SCENA I: DIALOGHI

DON CARLO (Segretario de l Arcivescovo)

Mi capisso le necessità de voi altri, cari,
ma sicóme che l è drio rivar a palasso
sua eminènsa el Cardinal (Don Giovanni Sanguinacci),
emissario de Sua Santità el Papa (Leone tredicesimo XIII),
Sua Ecelénsa l'Arcivescovo (Don Gregório Scardovelli),
no l pól mia aver tanto tempo per voi:
Per questo ve domando comprensión ...
e che le domande le sia curte e ... s-céte!

PRETE III:

Don Carlo,
ma l è de più de una settimana che spetémo
che Sua Ecelénsa l'Arcivescovo ne conceda na udiensa.....

DON CARLO:

Capisso la vostra insodifasió e l ansietà,
però ghè da capire che sua ecelénsa l'Arcivescovo
el gà responsabilità più urgenti.
Per quello l ve domanda
che ve sbrighè in pressa co le vostre domande
(vien entro el Arcivescovo; i preti fa una reverensa e un par un i ghe basa l'anelo)
Per favore (S-ciocando le man)
tuti a posto! (i preti se senta te le careghe)

ARCIVESCOVO: (Parlando in latin)

Pax vobiscum (e l se senta)

DON CARLO:

Ecelénsa, i servi de l Signore,
i vien qua a domandar un piccolo aiuto
par resolver i gravi problemi dei nostri parochiani.....

ARCIVESCOVO: (Italiano gramaticale)

Che parli il primo ...

DON CARLO:

Che passe avanti l primo,
e che l parle co bona cosienza de la verità
su cosa che càpita ne la so parochia.

PRETE I: (Nervoso)

Degnissimo Arcivescovo de Venezia!
Che Dio ve mantégna la salute.
Ecelénsa, st ultimo an, in Landrìs,
dobòta no avón tirà su gnent....

ARCIVESCOVO:
Cosa hai detto, figliolo?

DON CARLO:
Lu gà dito che la racolta l è stata massa piccola.

PRETE I: (Più Nervoso)
La tera no la ga più forza par dar fruto
e l inverno l è stà un de i più fredi dei ultimi ani.
La nostra gente no la gà gnente de magnar fin a la prosima racolta,
e tanti no i zé boni de soportar el fredo che fà....

DON CARLO:
O' capìo, ò capìo, avanti l prossimo...

PRETE I: (senza saver cosa far e dir.... el volaria parlar ancora, pero con questa bruta interrupcion el va zo del pulpito pian pian, e te l so posto va su un altro prete)
Ma ...

PRETE II :
Eminentissimo,
che Dio ve daga salute e gloria!
El nostro popolo de Noal el zé in una situasiòn teribile.
No ghe zé nesuni che ne iuta;
ghe zé miseria da par tuti i cantoni
e no ghe zé speranza che questa situasiòn la cambie.
Prima de la fin de l inverno tanti morirà,
e noantri, servi devoti de l Signore,
se sentimo co le man ligàde...

ARCIVESCOVO (riprendendolo):
Un Pastore di Dio,
mai e poi mai può sentirsi con le mani legate!
La sua fede deve saper sopportare tutti i sacrifici;
dobbiamo mantenere la fiamma della fede accesa in tutti i cuori.
Sarà quella che ci conforterà
e ci darà la forza per superare questa nuova prova divina!.....
Il prossimo!
(scumissia la sfilata dei servi com magnar e beber par el pranzo de recepcion al emissario del Papa)

PRETE II:

Santissimo,
i contadini i zé afamài
e la fame, se sà,
zé la pì maledeta consiliéra.
Fameie intiere le zé drio emigrar par altri posti,
par scampàrghe a la miseria.
Scomissia a rivar ne la region
vendidori de sogni,
che va a tor su pa i paesi,
volontari per emigrare in Amèrica.
L'America zé una febre contagiosa
co i segni segùri de na bruta epidemia,
che l à la forza de na superstizion
e squasi la crea più speranza che no fa l vangelo.
El pensiero de ela se spande te le nostre tere
e la fa bramàr loghi lontani e mai visti.
La smania de migrar in quel bel logo
l à la forza de l rio de la montagna
che no se pol stropàrghe la so vena
fata grossa da na piova de speranze!
Sto fato che succede nel Trentin
scomissia a spaiarse in tuta la nostra region,
e noantri no savémo più cosa far.

ARCIVESCOVO:

Il prossimo!

PRETE III:

Che Dio ve benedissa, Eminensa.
I coloni de la règola de Castion
i zé drio passar par una situasiòn tanto bruta
quanto quella de chi gà parlà prima de mi.
Se l governo no l fa qualcosa sùito
mi no so cosa che ghe tocarà a questi poareti.
La emigrasiòn dei nostri artesàni
la zé da ani un costume doloroso,
che l ghe bastava apena
par darghe un poco da viver a le so famèie.
Ma adesso, tanto te la bassa (el sul) come più in su (el norte)
no ghe zé più lavoro!
Faméie intiere le parte,

par andar a star via par sempre!
Le scolta i procuratori che i ghe fà mille promesse;
I vende quel poco che i gà
e i riva fin Genova o in Francia,
par dopo scampar in Amèrica.
El governo, la ceza e noantri, i so pastori,
no podémo restare co i brassi in croze
davanti a sta situasión.
El popolo ga fame, fredo.
Le malatie le se spaia sempre de più
e se questo no bastasse,
le piove gà fato slavine, aluvion e desastri terribili.....

ARCIVESCOVO:

Non ce ne stiamo con le braccia in croce,
conosciamo purtroppo questa situazione,
che preoccupa la chiesa ed anche il governo.
I Padroni delle terre dove l'emigrazione è più forte
desiderano anch'essi siano presi provvedimenti
per risolvere questa malattia morale
che priva il paese del capitale delle braccia,
che rompe gli accordi coi coloni,
che produce pigrizia e disordine,
senza offrire, d'altra parte,
alcun vantaggio agli emigranti:
giacchè i contadini, senza capitali e senza conoscenza
rimarranno, ovunque se ne andranno,
sempre e solo proletari,
e la misèria, da cui tentano di fuggire abbandonando la patria,
rimarrà loro attaccata come un'ombra al proprio corpo,
e crescerà per le nuove necessità,
per la lontananza e per l'isolamento cui vanno incontro.
Bene bene, avanti il prossimo e...ultimo!.

PRETE IV:

Che Dio la benedisce,
e che i so oci benedeti
no i veda mai tanta tristeza
come i mei gà visto nei ultimi ani.
Mai più, Ecelensa, ghe zé stà
tanta misèria e tanta morte.
Ma l nostro popolo de Poian
no l gà mai perso la fede;

semài el gà perso la speranza
de trovar una vita degna in questa terra.
Epur, da poco, i so oci zé tornadi a vèver,
zé come che i ghèsse catà na luce,
e che sta luce la fusse de la del mare.
De la de l mare ghe zé un posto, i dise,
onde la so fame, e quela de i so fioi
sarà finìa par sempre.
Tuti, qua,
ghémo dito de l stesso problema: la mancansa de pan.
I nostri coloni i ga i brassi stufi de mazenàr pan par altre boche.
Lori i vol impastàr el so proprio pan
e magnarlo fresco e in abbondanza,
bagnà co el so proprio sudor e sangue, ma suo!
Ma questa necessità de vita, che la zé te l so diritto,
qua no pol esser sodisfàta
parché quei che se impansa de pan e vin, i zé pochi
e questo el càpita sora la miseria de la grande magioranza...
(sguelto va entro Don Carlo)

DON CARLO:

Ecelensa, zé rivà l'emisario de sua Santità el Papa.....

ARCIVESCOVO: (interrompendo)

Le disgrazie occorse negli ultimi anni
non sono purtroppo di nostra competenza;.
Ognuno deve guardare nel proprio intimo
per vedere meglio se se le è meritate.
Dio non castiga par castigare,
e tutto quello che succede fa parte della Sua giustizia,
E' una risposta del Signore contro la mancanza di fede,
contro l'insolenza e l'arroganza
di chi non accetta la propria condizione,
di chi non accoglie con rassegnazione e con gioia
anche le differenze,
giacchè, se esse esistono,
ciò è segno che così Dio ha voluto.
La differenza fa parte della natura divina
e non sta a noi criticarla nè discuterla.
Voi tutti, più che piangere, dovete preoccuparvi
poichè state contrariando Dio e le Autorità costituite
Ma la Quaresima è tempo di riflessione.
Con l'anima e il corpo purificati dal digiuno,

potrete meglio domandare a Dio la grazia
di migliori raccolti per il futuro.

Tornate e riferite al popolo queste parole,
e dite loro che la Santa Madre Chiesa,
attraverso il suo Arcivescovo e,
fondamentalmente, di Sua Santità Papa (Leone XIII),
prega e ha sempre pregato per tutti.

(Va via, el Arcivescovo acompagna per el secretario).

CORO: (Che fin ora faceva una musica de fondo intanto se passava la situacion, finia questa situacion, el coro, de tuta anima, se mete a jugar, in stilo gragoriano, cola miseria de quei soto e co la fartura de quei sora. I cori i zé due: uno dei chierici e preti soli omeni e st'altro de popolani e de done)

CANSON: LITANIE A DO VOZE DIFARENTI

*I melodia tipo gregoriano
(canto da la parte del seguito de l'Arcivescovo)*

Oh Dio te ringraziamo
pregando giorno e note
parchè ci hai fatto bravi,
no mussi a ciapar bote!
Leviamo le orazioni,
leviamo le preghiere,
leviamoghe le braghe,
lassèmoghe l sedere!
Oremus per la gloria,
Oremo e fèmo messe,
co i schèi de l'emòsina
paghémo le promesse!
(poi, rivolgendosi all'altro coro)
E pure voi cantate
perchè cantar l è belo,
che se a cantar piangete
va più dirèto al cèlo!

*(canto de i poareti, tipo litanie del rosario)
I parte, recitativo, con rassegnazione*

Anima mia grassa e piena
ma l stomego è vodo
nunc et semper
et in seculi seculorum àme...
Anema mia grassa e piena
siori de far fadiga
nuc et sempre
fin a l'ora de la nostra morte àme
(poi cantato)
Boni polastri: magna pro nobi
Pite e Caponi: magna pro nobi
Boconi piccoli i magna per noi
Anca quei grandi i magna per noi
Porchi e pitoni digiuneremo
galine in umido.... no magneremo
Polenta seca resta par noi
Acqua purissima pa i nostri fioi
Ciàmala giustizia.....miserère noi

SCENA II

SCENA: Camera negra co i elementi necessari: Una tola, quatro careghe e um lampion picà via.

ELEMENTI DE SCENA: Um piato com um piccolo toco de polenta, picà nel sufìto, nel centro dela tola ghe zé um piccolo pesse, quel sarà tocià co le fete de polenta. Sora la tola ghe zé una salera de aqua e cincoe scudele.

PERSONAGI: Tre done, una toseta e un vecio.

SITUACION: Una fameia de contadini in te la tola (Um quadro de Van Gogh) I magna patate de la tersa version, questa le la composicion scenica). Come te la pintura, una dele done serve sia te diverse volte ai grandi, conforme la serve, lori beve, beve fim restar sgionfi, a punto de schopiar de tanto beber si (te). Sol ora, al finale de la scena, sara servia la polenta. I grandi se recusa a magnar, assando el magnar a la toseta che la è de schena al publico. La situasiòn la sucede durante l'inverno.

DIALOGHI:

(intanto na dona serve un po di graspià, senza fermarse, a cada uno dei personagi sentai, la conta na storia)

SCENA II: DIALOGHI

DONA:

Quando mi iera pìcola
scoltàva me pare contar una storia,
che ghe la ghèa contada un omo,
che la ghèa scoltada da so nono,
che la ghèa imparada da no so chi...
La iera tanto bela
che la gò ancora tuta in testa;
la parlava de un paese lontan ,
de la del mare,
dove le persone le vive in piena alegrezza
e senza afàno.
Lore le móre, si,
ma no de malatie, da fame o da guere,
ma de morte naturale.
Quando che le diventa vècie,
ma ... vèce, vèce,
alora le va contente a trovare Dio.
In te la morte no ghe zé la felicità
ma la sua continuità.
In questo paese no ghe zé barùfe, fastìdi, cativèrie,
e manco ancora, tristéze.
Ghe zé tanto de quel magnare
che no ocore più andar né a pesca né a caccia:
le bestie, le zé talmente tante
che le va, da sole, a tòla, da le persone,
quasi che le savése de la so funsion naturale

de darghe da magnar a i omini.
In quel posto,
le stagion de l'ano no le zé tanto frede
e gnanca tanto calde
e cusì ghe cresse ogni sorta de piante
che le dà fruti par quatro racolte.
Tanti ghe n'è,
che le persone e le bestie no i é boni de magnàrseli tuti:
E i zé de mila saóri, diversi,
de mila forme, grandeze e colori,
co la semenza o senza semenza.
La tera l'è tanto grasa
che no ghe zé bisogno de piantar
e tuto vien su da solo!

El lin crese bèlche in gèmi ... (*gomitoli di filo*)
e de tuti i color che se vole!
Le piante no fa più i fruti che bisogna masenàrli:
ma spunta e madura da soli la polenta e, parfin, el pan.
Tanto par darve una idea,
el pan, se pol magnarlo fredo, o caldo:
basta torlo su a l' so tempo justo.
La ùa la zé tanto dolce,
ma tanto dolce,
che l' suo mosto, quando maturo,
el vien dó da l' graspo e no ocore gnanca far el vin:
basta méter el bicèr soto el graspo, rente sera,
parchè, in poco tempo,
el sipia pien de un liquor profumato e saóroso (*gustoso*),
che se pol béverlo a tute le età.
E cosìta pol godèrselo tuto el popolo: putei, tosati e grandi.
Nisuni gà bisogno de terra perchè ghe ne zé tanta, e tanto bona,
che tuta la gente vien a avèr de tuto,
e de tuto ghe n' vansa!
Là no ghe zé paroni, e cusì nesuni lavora sot paron.
No esiste i soldi, e gnanca lègi, tase o eserciti....
e ognun gà sodisfaziòn de tuti i so bisógni.
Insoma, in questo paese meraviglioso
le persone vive tute in t un continuo piacere,
**perché zé el piacere - el vero -
el senso bèlo de la vita!**
Pecà che no son bona de ricordàrme el nome de sto logo.....

Me pare me diseva, solo, che l gera tanto grandò,
cuerto de boschi fondissimi,
pien de montagne e piani senza fine,
e che l stava lontan, lontan,
de la del mar piú grandò ...
che l era un mondo novo, un altro mondo...

Ma sarà po' vera sta storia?
Ghe sarà mai un paese come questo?
Voléo magnar polenta ?

(meti la polenta sora la tola e taiela a fete. I grandi no i risponde e la toseta che no la ghavea bevesto la ógraspiaó, scomisia a magnar la polenta soto i oci de tuti. Smorsa pianpianin la luce e va entro el coro).

CANSON: EL SOGNO DE LA CUCAGNA

Me son sognà sta note
d èser te n logo bèl
come te na campagna
co l sol in mèzo a l zièl;
l'aria era tiepiduza,
le piante grase e spèse
e i fruti da le rame
parea che i me disese:

Rit: Ciol su, ciol su....
par ti, par ti...
né fan, né frét
mai pì mai pì!
Tol qua e tol là
tò, ciapa in man
mai pì, mai pì
né frét né fan!

Le vache grase e manse
le se moldèa da sole;
rivèa formai, puina,
butiro te le tole;
I graspi s-gionfi d ùa,
a sac milio e formènt
rivava a tine e forni
portadi là da l vent!

Rit: Ciol su, ciol su
tò, ciapa in man
né fan, né fret
ma vin e pan!
Tol qua e tol là
tò, ciapa n cin
né fan né fret
ma pan e vin!

Te l stabio de i porzèi
cresèa, co mile rame,
alberi de bresole
lugàneghe e salame
che se pieghèa mansuete
stracàrghe che mai pì;
muset e osàcoi
i me disèa cusì:

Rit: Ciol dó, ciol dó....
part ti, par ti...
nè fan, nè frèt
mai pì mai pì!
Tol qua e tol là
tò, ciapa in man
mai pì mai pì
nè frèt nè fan!

Da l aqua i pes gnèa fora
driti su le gradèle;
te le fontane in brodo
boièa le taiadèle;
monti de capeleti
co l so formai gratà,
zucheri come neve
su torte e buzolà!

Rit: Ciol su, ciol su
tò, ciapa in man
nè fan, nè fret
ma vin e pan
Tol qua e tol là
tò, ciapa n cin
nè fan nè fret
ma pan e vin

Me so sognà sta note
sto paradiso in tèra
dove no se fadiga
dove no l è mai guera
dove no se patise
e che l amor fa far
e che i ghe ciama Mèrica
e mi ghe voi andar!

Rit: Ciol su, ciol su....
part ti, par ti...
nè fan, nè frèt
mai pì mai pì!
Tol qua e tol là
tò, ciapa in man
mai pì mai pì
nè frèt nè fan!

Nota: volendo si può togliere una strofa e precisamente quella che inizia con "Le vache"

SCENA III

SCENARIO: Um grande fantoccio humano de uma vecchia (veder Bruegel) representando a carestia sora le rode. Che urta il fantoccio i vestisse fantasie e oggetti da festa del carnevale. La imagine del fantoccio è molto povera come anca e persone mascherade che ghe va drio, e tuti se someia, tanto che non se sà qui zé il fantoccio o le persone. I tosatei e i grandi, meno el sior, i zé tuti marcadi par una grande misèria (povertà). Intanto che i urta la vecchia in mezo la piazza i fà sonar le racule. Quei che no urta la carreta, porta maschiere, baloni e lampade de procision.

ELEMENTI DE SCENA: Sassi de fogo, legni, baloni, ràcole, maschere (tutto che fà parte del contesto del carnevale).

PERSONAGI: Vecia, prete, giudice, soldato, sior, popolo, tosatei e grandi.

SITUACION: Carnevale e procision de la quaresma. I porta nel centro del palco un grande fantoccio de una vecchia (la misèria) que l é tirà per un omo fantasià de soldato e un nantero de prete. De drio, in procision, la comunità acompagna el ato de brusar la vecchia. Quando la carreta la riva al centro de la piazza, e la procision scomisia contornar la carreta de la vecchia, un omo fantasià de giudice domanda compermeso al popolo e scomisia el processo de julgamento.

SCENA III: DIALOGHI:

SIOR:

Fenimola, na volta par tute,
co la misèria de l'ano passà!

POPOLO: (Tutti)

Si!!! Brusémo la vècia!!! Andémo a brusarla!!!

JUDICE:

Compermeso,

laséme passar (andando su te la careta de la vecchia)

Ve domando a tutti un momento de atenzion

Per piazér, un atimo de atenzion...

Bisogna prima giudicare la vecchia.

POPOLO:

Si, si,

ma senza tante parole e descorsi:

ghe demo fogo a la vecchia

e che la sia finìa.

JUDICE:

Ma cosa mai zé successo in sto ano,

che volé vederve liberi de ela con tanta prèsia?

Zelo stà un ano tanto meraviglioso?

No zé morto nessuno da fame?

O sio contenti perché i nostri fioi

zé stai ciamai da l'esercito a far la guera! ...

Oh! l é ben vera!
Se l'inverno zé stà fadigóso
e l brutto tempo ne gà desfà le strade,
l ano novo scomisia, però,
co le tasse più alte per giustarle.
- Così dopo, i nostri fioi,
farà manco fadiga a ndar via verso le cità!!! -

E i nostri Siori?
Anca st ano i zé stài tanto boni co i so contadini!!!
I se gà tegnesto sol la metà
del poco che noaltri gavemo raccolto.
I zé stai de parola no?.
O saronti drio dir busie?
(riprende con tono serio)

E così, sarìa par quello,
che, pasà sto bellissimo inverno,
se semo de novo reunii,
in questo medèsimo posto
e in regola co la tradiziòn de i nostri noni....
par bruzar la vecia!
Par darghe fogo come se fa co i campi sechi par la neve...
par far desmisiar più in pressa le piante,
par far vègner su l'erba fresca, tendra e piena de vita,
par ingrasar le bestie, par veder presto la tera
piena de sol, de formento e de vigne.....
(Poi dubbioso)

Zé par questo che ghe metémo fogo a la vècia, mia vero?

POPOLO:
Si, si, ...zé par quel che volemo brusar la vecia (I fa saltar dei sassi)

JUDICE: (riprende, ma con tono ancora più serio)
Ma brusar la vecia elo lo stesso che brusar i campi?
Zeli i campi i nostri problemi?

POPOLO:
No, no ... no zé mia la natura che gavemo da giudicar,
ma quei che me porta la misèria
e i diventa grassi come ela!

JUDICE:

Meté su le maschere alora,
e in tuti femo cossita:
Osemo tuto quello
che ghemo mia osà nei 364 giorni de l'ano.....
tuti i nostri dolori, la fame e le fadighe....

VECIA:

Insoma, l'avèu fenìda
Basta co le ciàcole. Fogo! fogo!
El fogo l'é l'unico remèdio per tuti i mali.
El renova le speranze, el purifica le anime,
el scalda le volontà par caminar in te le strade del Signore.

Voaltri no podì scambiar i vosti passi,
no podì métarve parfin a pensar!
Questo zé un giugo del demonio!
Zé lu che ve ga imatonò tutti...
El scambiamento l'è tuto suo...

SIOR:

Eco, l'é proprio cosita:
brusemo la vecia che l'é ora!
Quel che l'é passa, l'é passa
e no se pol piànder su l'late spanto.
Cosa val piànder par la vaca che zé morta?
Cosa val osar quel che se ga perso,
deventar tristo.
Cosa val?
Questo l'é el discorso dei Socialisti de la cità.
Contro el destino, contro la natura,
contro quel che zé scritto,
no ghe zé forza che lo possa cambiar.
Questa è la crose che el popolo ghe toca portar

JUDICE:

Gavémo un novo prete nel paese?
Che l' sia vegnesto mascarà anca lu, e come?
El prete no ocor mia che el mete su la maschera
par dir quel che el pensa....

[Toglierei anche questo tratto: e no pol esser che questa note el prete el gapia avù l'idea de deventar el demonio.
El prete Daniel el cambierà el so posto de pregador de Cristo par meterse insieme a l' suo contrario? Nooo!
O sarà che el ga bevesto un poco de graspa, o chisà

VECIA:

Fogo! Fogo!

el fogo che el verde i camini,
che mete luce ne le note scure.

Fogo! Fogo!

Vui véder el fogo che busna sora el me corpo de mile ani!!!!

SIOR: (Mezo chel se sconde del popolo)

Dai, brusemo la vecia,
che l é la mèio roba che ne resta da far
in questa note freda.

Scumisiémo la foghèra
e co l fogo renovémo l ano!

(Rivolto al giudice)

Vien do de là,
se no te brusémo insieme co la vecia.

JUDICE: (interessato da questa voce particolare che insiste a voler brusar subito la vecia, ossia el sior)

Ma ... ma ... vardé chi zé quà.

Par che tanta pressa? Mi cognóso questa voce...

e anca questo bel corpo sgionfo e co la pansa piena!

(Va do e scumissia ndar in torno del sior)

Senti, senti che bon odor de bondansa!

(Poi si rivolge al popolo, con enfasi)

Senti... Par piazér, stéme a scoltar!

La vecia zé da brusar, e l é par quello che semo tuti qua in piazza....

ma, Signori, un momento... un momento ...

gavemo la grazia de ver in te la nostra festa,

mascarà da popolo,

un sior...

Parché?

A da esser par parlar anca lu.

Ma bisogna star atenti co le ciàcole ...

le podaria desmissiar la nostra imaginazion,

tocàr la nostra rabia..

Ma no à da esser solo per quello la so presenza.
Forse l é anca par la paura.
Paura che le nostre parole
no le sia mia solo bordel che se perde al vento.
Quando che le zé ben dite, i lo sa ben,
lore le porta in te la nostra testa imagini, pensieri,
le fa de l nostro passà, presente,
e ne rivien in mente, da l fondo, i nostri dolori.
Le parole le mete el deo te la piaga viva de l nostro strusiar...
e inte un urlo struchémo el ano intiero,
el nostro intiero patir.
Ma sta sera podémo parlar anca noi,
gavémo l parmesso de la nostra tradission!

Voialtri Siori inveze
volì fermarla questa rabia,
volì che tachémo sùbito a far fogo
e po che obidienti tornemo a casa nostra
co la medesima speranza desconténta de tutti i ani,
co la medesima insodisfazion
e sicuri che gnente cambierà...
volì che brusar sta vecia
la sia solo n antra foghèra de fin de marzo....
come se sta vecia la fusse i nostri campi.

SIOR:
Ma anca mi son de questo paeséto....

JUDICE:
Giusto, te sù del paeseto,
ma no te sù del popolo:
el to afàr, par stasera, l é scoltar..

SIOR:
Ma mi go el dirito de parlar...

POPOLO:
Questo zé quello che i siori fa per tuto l ano:
parlar par comandar.
E noantri acetémo siti el desdégno (la vergogna?) de le sue legi.
(scomicia a retirarse el sior)
No, no sté andar via
sté qua a scoltar la nostra rabia!

JUDICE:

Che parle el popolo,
che l diga tutto quello che l vol!

POPOLO I:

Andemo a brusar la vecia;
e che la se infiamme,
che el so corpo se storce come noantri se storcemo in te la miseria,
par pagar le tasse senza fin che tutti i giorni i siori i se inventa.

VECIA:

Fogo, fogo, vui fogo
e che el se spaie in strada fando giorno questa note.
Fogo! soto fogo!

POPOLO II:

Andemo brusar a vècia e co ela el ante cristo,
che co le so fàbriche el zé drio menar via e nostre fémene,
fando putane de le nostre fiole,
ruinando le nostre fameie, e i nostri costumi...

POPOLO III:

Siii, zé pròprio par quello, andemo a brusar la morte,
la misèria che mena via i nostri fioi vanti che i nase,
che mena via i nostri omini sempre più distante,
in cerca de laoro.

JUDICE:(riflettendo tra se è e sè e rivolto solo al pubblico)

Brusemo, brusemo ...
ma fin che brusaremo solo la vecia
no credo che garemo vita nova,
no garemo meio raccolte,
e se garemo mèio raccolte,
a chi resterà i meio fruti del nostro laoro?
Quante vèce gavemo bèlche brusà?
Ogni ano gavemo na nova speranza che a la fin
la serve solo par ingrassar i nostri siori!

(spazio scenico se colorisse de rosso par primo spot a pino dopo quel laterai, i contra e i frontali. Finalmente una linea de luce contra el publico. La idea le de formar balo de fogo e ode viem fora el corale onde zé le strade e te le sue fiamme insoniarsi com novi sogni e speranze.)

CORO: (Surge fra le persone che fa el balo nele fiamme dela foguera, fim che se separa del lo spazio del fogo e in una dele laterale fa una relacion com el publico. El texto della musica laorar questo rituale de speranza che le de brusar la vechia)

CANZON DE LA LA VECIA

* la frase si può interpretare in diverse maniere:

1) il diavolo padrone 2) il padrone è come il diavolo 3) mandiamo il diavolo (o il padrone) nel fuocone

Rit: fogón fogon fogon
te l fogon te l fogon ecc.
el diaolo paron*
te l fogon te l fogon

Bruzemo la vecià
su démoghe fogo
le fiame che neta
che s-ciara ogni logo

Sti qua che bruzemo
no l é solo rame
no l é paia e stechi
ma l é nostra fame

Rit: fogon fogon fogon
te l fogon te l fogon ecc.
el diaolo paron*
te l fogon te l fogon

Volemo bruzare
la rogna e i pedoci
le lagreme tute
scanpade da i oci

Volemo dar fogo
bruzar patimenti
desgrasie e fadighe
giornade de stenti

Rit: fogon fogon fogon
te l fogon te l fogon ecc.
el diaolo paron*
te l fogon te l fogon

Volemo brusare
la nostra pasiensa
le dèbite fate
par cior la semensa

Bruzemo ne fogo
la nostra pelagra
misèrie che à fato
la vita più agra

Rit: fogon fogon fogon
te l fogon te l fogon ecc.
el diaolo paron*
te l fogon te l fogon

Bruzemo la vecia
bruzemo i dolori
bruzemo le ingiurie
de i grasi e de i siori

Bruzemo i malani
de testa o de pansa
che nassa dal fogo
na nova speranza

Rit: fogon fogon fogon
te l fogon te l fogon ecc.
el diaolo paron*
te l fogon te l fogon

SCENA IV

SCENA: La Piazza - Nel suo centro zé ancora la careta che porta quanto resta de la vècia bruzada.

ELEMENTI DE SCENA: La careta de la Vecia che và entro sora rode, una bote da vin e, a caval de ela un omo grasso, tipico turista americano (veder dipinto di Bruegel) che porta intorno a la sua careta (barica) fiori, fruti, magnari e bibite esotiche. Questo personaggio el zé el grasso de la abbondanza.

SITUASION: Nel palco vodo se scolta nel fondo cantichi religiosi del final de la messa. A la sanca và entro un grasso sentà sora la barica Bote) . El porta su le spale un papagal e due omini vesti con capoti e ociai negri i lo tira. I se ferma nel centro de la piazza e sguelti i scominsia meter posto i fiori, i fruti , le carne cote, le bibite e tute le robe esotiche. Un dei omini vestii de negro core infin el fondo del palco e la el trova quei altri due par dirghe che la messa zé finia.

SCENA IV: DIALOGHI:

Omo I: (Che varda verso la porta de la ciesa; el se volta indrio e intanto che sona le campane el dise)

Andémo sùito, che i riva.

(I due omini de negro i ranja tuto intanto i se posta nei spasi, in primo piano.)

Omo II:

Ocio che i vien.... (El popolo riva davanti la cesa.)

Grasso:

Vegnì, vegnì. Vardé i fruti, le bevande,
i magnari più esotici, meravigliosi,
che le vostre boche, piene de fame, mai più le gà proà.
Co l'anima santificata da i sacramenti cristiani,
proé sti magnàri zercàdi solo da quei pì fortunadi,
da le teste pì fine, da quei che à sfidà la miseria
e i à savesto andarghe d'incontro a la bondansa.
No sté ver paura de sti prodoti, signore e signori:
i zé i più presiosi, i più bramadi de l mondo.
Questi prodoti i zé stà trovai
grassie a un de i omini più importanti de sta tera:
Cristofaro Colombo,
che l ga el stesso nome de quel che porta el Signor sora le spale.
Zé stà lu, sto genovese talentoso,
che gà verto le porte del paradiso
a tuti i so fradei de l'Italia Unita e de tuta l'Europa.
Zé sta proprio lu, Cristofaro Colombo,
che gà portà su le spale el Signor par benedir el novo mondo,
la tera de la speransa.

(Parlando a un contadini che magna un toco de carne.)

Brao fiol mio, magna!

Questa carne vien da andóve no ghe zé peccato;
no ghe zé peccati zo de soto de l'equador.

(poi riprende parlando a tutti)

Signore e Signori,
zé drio finir la quaresima e zé drio finir el dejun.
Semo quà in nome de l'Imperator Don Pedro II,
- che Dio lo mantégna co salute e gloria-
Zé lu che adèso l vèrse le porte de l Brasil par tuti v'altri,
solo ... che lo volì.

L'Amèrica l é un sogno diventà realtà.

L é l paradiso trovà.

(Intanto, i omini de negro i varda i denti, brasi, le gambe, i misura le cavicie de tuti i contadini e contadine che i zé li. A quei senza difeti i verde le sue capoti par s-ciaparli co la luce dei speci che i porta energia de le luce le scomisia beber e magnare i fruti e la carne. Maraveiai con quel gusto i ghe dà de magnar anca al altri, rimirai con ste robe tanto bone de l'amèrica.)

Se darà a cadauna fameia

la proprietà de duzent e cinquanta mila metri di tera de bona qualità
par piantar gran turco, formento, rizo, patate e ùa.

Legname per far su le case,
e anca la pesca e la caccia,
ghe ne zé a volontà.

Si signori, là v altri podé piantar e tirar su de tuto e,
quel che é più importante,
saré i paroni de la propria vita,
e vostri propri paroni...

e, ancora, e ancora,
se mai se podarà voler de più,
no garé bisogno de spartir co nessuno el pan, la polenta e l vin.

In sto paese se vive ben e se stà sempre in pa\$e
perché no ghe zé l servìsio militar,
e gnanca tasse, e gnanca sioroni.

El Brasile zé el paese de la cucagna.

E no sté desmentegarve che la capital del Brasile
no l é Buenos Aires ma Rio de Janeiro:

la cità meravigliosa da le praie melodiose,
da bele tose, del jugo de l amor,
de le banane e de l caffè.

L'azienda del signor Caetano Pinto

la gà le meio navi

e le meio condision de securità e conforto
par portarve fin là.

In trentasei giorni saremo in paradiso ...

saremo in Mèrica!!!

(Durante tuto el tempo i procacciatori i laora co i coloni che i zé li insieme.
I ghe insegna el balo, come se magna le banane, tuti i jochi possibili de esser insegnati.
Quei che impara ghe insegna a quei altri, criando un clima de carnevale ecc.)

ATENSION: proposta: canta i venditori che mena in giro i poareti senza che gnanca i se ne acorza. El giugo zé ne le parole del coro del popolo che ripete robe bone; invezze i venditori, par solo che i diga la stesa roba ma in realtà, i li coiona!)

La canzone è a tempo di samba, allegra come le illusione dei poveretti che pensano di emigrare trovando facilmente tutto quel ben di Dio!

CANSON:

SAMBA DE LE BALE

(canta primo venditore)

Vien qua che mi te conto
te conto quel che vale
partir par n antro mondo
che no ghe n à de uguale

(coro popolo) ... che vale, che vale, che vale, che vale!

(coro venditori) ... che bale, che bale, che bale che bà!

(canta secondo venditore)

Lazó gh è senpre festa,
ghe n é le americane,
ghe n é par tuti tuto,
ghe n é parfin banane

(coro popolo) ... banane, banane, banane, banane !

(coro venditori) ... Che nane , che nane, che nane, che nà!

(canta primo venditore)

Ciapè sto paradizo
zé n ocazion par pochi
senza quasi fadighe
vu vivarè co i fiochi

(coro popolo) ... che fiochi, che fiochi, che fiochi, che fiochi!

(coro venditori) ... che ochi, che ochi, che ochi, che ò!

(canta secondo venditore)

Vegnì a ciapar la nave
ghe stà tante persone
se magna, ben se canta
le condision zé bone

(coro popolo) ... che bone, che bone, che bone, che bone!

(coro venditori) ... che mone, che mone, che mone, che mone!

(tutti insieme sovrapponendo le voci, ognuno canta la sua versione fino all'uscita dalla scen)

che bone, che bone, che mone, che moneecc.

ATO SECONDO

SCENA V

SCENARIO: Al Porto de Gènova

PERSONAGI: (Toso, Tosa, Nono, Pupà e Mama, altre familie de emigranti)

SITUACIONE: (Zé note. I Imigranti i zé l tuti com i so bagali, pronti par partir. Pieni de sono, chi zuga le carte, chi la mora, i tosatei no i vol fermarse de zugatar. Bem in fondo un sonador, pi ciuco que pien de sono, sona la fisarmonica. La idèa zé crear diversi piani de ati soratuto independenti, dandoghe la impression de chi st spetando. I bordèi del ambiente i zé bordèi de troto de cavali tirando le carete. L'orologio de a chiesa del Bom Pastor sona le dieze. Um mascardin de Santi fa le ùltime tentative a un grupo de imigranti. Comincia farse veder una fumana que pian-pian se streia per tuto el palcoscenico.)

SCENA V: DIALOGHI

NONO:

Basta giugar,
no son pi bon de véder le carte...
Zé par quello che te vinzi!

(El beve un bel goto de vin da l beco de la botilia)

TOSO:

La ùltima Nono...

NONO:

La ùltima la scominziarà da qua a poco.
Quela va a esser la partìa più difficile...
Par mi nò, tanto, mi son oramai pì de intrìgo che de aiuto,
gò bèlche vivesto fin masa...

La partìa co l destin,
voialtri giovani,
inveze,
avé ancora da scominziar a zugarla.
Ma tuto questo me straca ...
me straca tanto...

TOSO:

Paura?

NONO:

Nò, ma gò un dolor profondo,

qua, dentro in cuor.

Gò passa tuta la vita a Mel.

Ti te se stà el primo de la faméia a ndar via.

a far soldi a Verona

e quando se va via, se sa,

se cognosse altri posti,

par fin che la testa se desmissie,

se verde i oci.

Mi nò.

La ùnica volta che son partì,

che gò fato el viaio più grande de la me vita,

l é stà sessanta ani indrio.

La me par ancora na roba incredibile,

el me primo e ùnico viaio, el zé stà per aqua.

Gavéa dieze ani,

e i me fradei se gà inrabià

parché el pupà me gà menà solo mi.

Quel giorno, la fameia zé ndata tuta drio el rio

a veder la nostra partenza co la zàtera...

Zé passà un sacco de tempo, ma gò ancora tuto in testa,

come se fusse ieri...

(Accenna un canto)

Alegri compagni, la zata l é pronta

Il sole che monta, bisogna partir!!!

(Po l taca de novo a parlar)

De i primi momenti me resta un ricordo dolz e lontan:

l'osar sec de l capo zatèr,

el colpo de pala che porta preciso in mèzo a l fiume,

el coro de tuti quei che ne saluda zigando da la riva;

Mel, che sparise in fondo a la svolta, pena soto a Cesana.

El pupà e mi semo sentadi in centro a la zàta.

Che stramba impresión!

Che ingropamento de meraveie sempre nove,

che beleze mai imaginade,

che frescheto de aria che ne cresse da l'aqua!

La zata cor via su l fil de la corente,
e la se move co quela,
a svolte,
ora strete, ora larghe,
ceta e svelta;
La pasa soto n pieron, butà là, fora piombo,
la sbrisa intrà le foie,
la se schinza te na gola,
la vien fora, libera, te n spècio più grandò.
In fondo a la val che se slarga,
fin dove che riva l ocio,
le ultime montagne, violette,
par che le fae na gara
par far veder in tut al so bel:
le se fà grise,
le mostra l contorno pì net,
el color pì vivo;
le buta su i ran de acqua morta
slusori che trema;
le pasa te n fià,
mostrando par sora i fiorét,
mace de pin, valéte, buroni, chipe vèrte,
beleze in tute le forme;
le sparìs drio n curvon par tornar fora più tardi,
drio de noialtri,
lontane, fate pì piciole,
confusionade col bosk che se à svampì,
co i segni perdesti fra le ombriè lediére.
Pasa casete de brazént, sole o ingrumade,
pasa molin, ponti, seghe;
da le val scondeste
vien dó roiéte de ogni sort
a far granda la Piave,
a rebalton, a saltin, a salton
fin a perder la forza
sora l bianc de la giara!
E cusì infrà giare e aque
son rivadi a Pont de Piave
infin quasi a Treviso.
El pupà,
l é restà così spaurà
che no l gà pì volésto viaiar in zattera.

Lu, seguro, no l volea farse veder pauroso,
e l catava fora mile altre desculpe....
Questo,
l é stà el viaio più grandò de la me vita...
ma l à durà poco
e son tornà presto indrio.
Dopo, no son più andà via da le nostre montagne...

Tanti de quei che era su la zata
i andava a star da parenti o i gavéva amighi
che lavorava bèlche zo a Treviso,
o a Vicenza, Verona, Venezia,
o anca più al Sud, o al Nord
e anca fora,
in Francia, Svisera, Austria.
I jèra quasi tuti artesiani,
gente che savea lorar co le piere,
co le tòle e, soratuto, a far su case...
Mi inveze, gò sempre laorà la tera,
son contadin,
come me pare, me noni, so popà de me noni...
So sempre stà qua, rente la Piave.
Questa l é stata la vita de tuti quei
che prima de mi i gà fato quel mondo:
co i vignai, co l formento, le bestie, le strade da rangiar...
Magnar, co la grasìa de Dio, e dormir...
e si, a la domenega andar a mesa...
dopo, el giugo de la mora o le carte,
un bicieroto de vin bon e,
co la voze s-ciarada,
far na bela cantada....
questa è la vita de un contadin: laorar la tera!

(El torna de novo a cantar e se unisse el coro)

*Alegri compagni, la zata l é pronta
Il sole che monta, bisogna partir
Rit. E daghe de pala e daghe de remo
Ormai che ghe semo ne toca remar!*
(Ripetere lento)
Ormai che ghe semo ne toca remar!

VENDEDOR: (Che scoltava la stória)
Ma i contadini i zé drio perderla, la so tera.
So fioi e anca le so done,
i zé la che i và in cità laorar te le fàbriche.
El mondo scominzia a aver novi paroni
e questi i vol n antro mondo,
che no zé el tuo e gnanca el mio.

NONO:
Queste le zé robe del demónio.

VENDEDOR DE STAMPINE:
Mi gò quarantadue ani.
Son vegnesto dal Trentin vinti ani fà.
Gò laorà in ogni logo più distante...
Tanta misèria dapartuto.
Ne i ani sessanta, son tornà in Primiero,
a laorar la tera co me pupà.
Ma gèra come esser schiavo.
Che scarogna,
no era bon de costumarme co quel sistema!
El paron de a tera
el ghi n catava fora sempre de fresche
par imborsarse de più.
Tuti i giorni el Governo
el vegnea co n antra tasa e,
elo onde che l paron la scontava?
Te le nostre spale!
Che misèria ... che misèria!
Me pare e me mare i zé morti de pelagra.
Se sà, l'Austria l era in guèra co la Prusia.
Te l 1866 me son metésto a vender santini de l Tesin
ai laoradori tirolesi straiati per la Europa:
In Italia, gò girà par el Veneto, la Lombardia, el Piemonte,
so stà parfin in Toscana,
pò so rivà in Liguria.
Prima, gò trovà i me paesani da per tuto l Impèrio austro-ungarico,
Tirol Tedesco, Vorarlberg, Stiria, Moravia, Slesia, Boemia,
in Ungheria, Serbia, Dalmazia, Istria, Croazia, Bósnia...
Lu, el perderia el vapor se mi stesse qua a dirghe
tuti i posti dove gò trova paesani mei e soi.
I zé sparpagnai per tuto el mondo....

Dove andé voaltri?

NONO:

In Mèrica.

VENDEDOR:

No ocoréa gnanca domandar.

Ma da che parte de la Mèrica?

TOSO:

In Brazile.

VENDEDOR:

Pecà che ve ocoerà portar drio tanti santini.

NONO:

Perché?

VENDEDOR:

Savio vu onde che se drio ndar?

I dize,

- no son gnancora ndà a vender santini via in cao,

par quela no go visto ...ma -,

i dize che ghe ghe zé solo negri africani

e che i li dopara come schiavi.

Deso i vol gente bianca

per far l istesso laoro.

I dize

che le bestie feroci de quel posto

le magna un omo intiero senza bater ocio.

Quando che l poro-gramo se inacorze

el zé belche in te la pansa de la bèstia.

Po ... in te i boschi ghe zé i Indi...

Ve digo na roba...

ve convien portar drio tuti i me santini e ...

pregar tanto.

(Remexendo nas suas coisas)

Eco qua! I Scapulari co do imagini,

una nel peto e quel altra ne la schena:

le zé benedie del Papa Leone XIII.

Queste medaie le zé come quele
che gà portà drio Cristofolo Colombo,
Amèrico Vespuci, Pigafetta e anca Garibaldi,
quando i zé ndai de quele bande.

(Pode os escapul rios no pescu dos dois)

Par voaltri ve faso, de due,
el prècio de un....

(Nota: Soni in dubbio se valga la pena di aggiungere anche la frase successiva, già chiara per quanto detto in precedenza: Da quele tere, Dio l é stato spurgà e el demónio el vive nei boschi vergini del Brazile.)

Andìo a laorar coi negri nei campi de caffè?

(Segue aumentando la fumana)

TOSO:

Noantri ndemo nei campi del Sud del Brazile.

VENDEDOR:

El Brazile l è l opera del demónio
e par quello che ghe ocore tanti brasi per laorar,
per copar la so fame.

Ghe ocore brasi sani e forti come quei de questo toso.
Fortuna cari, tanta fortuna!!

TOSO:

Ma quanto costa el scapulario?

VENDEDOR:

Gnente,
ve fasso un regalo,
ve ocorerà ben più che quello.
(Se intrabuca in qualche roba)

Porco cane!

Adio e... sté atenti a l diàol de l Brazil!

CANZON: EL ZOLO (*il volo*)

Chisà dove se va:
se parte e no se sa;
se resta e no se sa
cosa ghe n é de là.
Ma se l de la l ghe n é
à d èserghe n parché,
e a quel parché se cor
ris-ciando vita e onor

Rit:

Fa n zolo de ozèi verso l mar
lediéro l é l nostro sperar
te n viaio che mena l destin
in zerca de novi confin

L é n sogno da ciapar
na vita da giustar,
pan novo da magnar,
na roba da proar,
che n omo deve far
se no l vol continuar
alzarse dî par dî
te n dî belche finì! (*oppure: te n sol che l é svampì*)

Ritornello uguale al primo

Morir senza zigar
e perder senza olsar
l é come far l amor
senza sudar te l cor;
l é perder la staion
de la consolazion,
l é viver da ingiazà
co morta libertà

Ritornello uguale al primo

SCENA VI

SCENARIO:

(Al porto de Genova, soto na fumana fisa, se stenta veder le robe come case de lenho, una sora l'altra. Se scolta bater l'acqua. I bastimenti i busna de distante. I cavai i bate i fèri su i sasi. Cuesta e la próxima cena, serano le fantasie e le paure che questo nuovo horizonte ghe fa vegner a ogni un viagianti. De qualche maniera se mostraria ne queste cene a visita de Ulisses e, più tardi, de Dante al inferno.)

PERSONAGI:

(Ciuco, Nono, Andrèia, Paron dei Campi, Schiavo e il Capo)

NONO: (In meso la fumana, strabucandose nei casoni)

Dove élo che son....

la fumana no me lasa véder gnente....

Cramento ...

no dovèa eser andà via da l me paese...

cosa zelo quel lì!

(Se fà veder in fondo, na figura de un omo che se pogia in un cason e tira fora de so scarsela na botiglia e veve un longo goto, fin svodarla.)

Quel l è più perso do che mi. (El scolta qualcosa)

Che bordel zelo questo?

(In primo piano cominsia farse veder un omo nero, nudo, de la schina viem fora sangue e i so braci i ze presi al pal del suplisio. Nantro nero (Capo dei campi) zé quello che lo scùria. De Schina a la situasìon, st el paron dei campi, vestito co robe de linho e stivai de cano longo, capel panam (spoto paron dei campi de caffè de San Paolo.)

PARON DEI CAMPI: (Stupefato)

Par andove si vegnesto rento? (in portoghese)

NONO: (Senza capir andove che el zé)

Mi ... zera drio ...

PARON DI CAMPI:

Talian!!!

Un imigrante talian???

NONO:

Si, mi e la me fameia semo drio andar...

PARON DEI CAMPI:

Vu si vegnisto al posto giusto,
sol che per la strada sbaliada.

Ma no sté spaurarve

l é solo na circostanza e...,

sé arivà vero in paradiso...

NONO: (Vardando el nero che i lo scùria)

Paradiso?!

PARON DEI CAMPI:

Paradiso!

El nostro unico problema i zé questi negri.

(Menando el Nono a un canton del palco)

No i zé boni da gnente,

no i laora,

i pensa solo ... a scampar via.

Avemo sbalià si,

zé difficile dirlo...

semo ndai contro corente ...

gavaressimo avù da scoltar i Inglesi.

Ma vusto far cossa?

In quel momento no se podea far altro.

No voléimo lasar che i altri se fese paroni...

Se ciamavimo i eropèi,

zera come darghe in man

par poco o gnénte,

tuti i nostri afari,

le nostre scoperte, i nostri guadagni.

E l nostro lavoro?

Avemo pagà sta tera

co tanto de quel sangue Lusitano

che gnanca se lo sà!

Ma lora i zera altri tempi;

dèso no semo più sotocomando.

El Brazile zé na potensa continentale:

Semo noantri e i mericani del nord.

E quei altri... i zé quei altri.

El ultimo che gà proà a meter el naso fora del continente

el se gà ciapà la lesion che l meritàva e,

no l sarà bon, no,

de caminar co le so gambe tanto bonora....

(Al Capo dei schiavi)

No te gò comanda de fermarte; dai, scùria...

NONO:

Ma le colónie,

gàle bele che strade, scole, ceze...??

Zélo vero che l Governo

ne gà parecià tuta sta roba??

PARON DEL CAMPO:

Ciò, nono,
zé ben vero che te sì capità te un sogno,
ma quel che te me dizi desso zé na matità.
L Impèro zé l Impèro... ma co i soldi del nostro caffè.
Semo noàntri che mantegnemo el Governo.
Zé la iniziativa privata che fa la nasiun.
Noantri paulisti, avemo fato sù San Paulo.
No zé mia stà el governo sètu!!
Nù, semo el Governo.

E voialtri poaréti
che volì andar più in zó,
che volì piantar colonie in mato!
E dopo?
Come faré a menar fora i prodoti?
No ghe zé come móverse ...
e cosa magneré fin a la prima ràcolta?
Voi altri no se indii!
E dove andaréu a dormir?
A farve magnar andé,
quela sì,
da le bèstie feroci e da i Indi.

NONO:

Ma no i li avea copai tuti...?

PARON DEL CAMPO:

Ben, propio tuti ancora no,
ma ... questo zé un problema belche resolto,
una pura question de tempo.
La mèio roba per voi,
scoltéme mi,
zé le piantazon de caffè.
Là, in quatro o zingue ani, podì sparagnar
e intanto ve sistemé co la lengua,
coi costumi, co le legi e col paese.
Dopo sì, podì cromparve un toco de tera su pai monti!
Noantri podemo vendervela anca a bon mercà...
Sensa cognoser,
voler méterse tel bosco de colpo,
zé come coparse.

I mati del Brazil no l zé come quei che avé là in Italia.
Quei i zé jardini de Madone in confronto de questi.
Quà ghe zé selva fissa, e ne la selva fissa
ghe zé tante bèstie ... e tanti Indi.
Par quello, ve convien restar te la piantazon de caffè.
Noantri ve demo tuto:
vivaré come gente dabén, da bravi cristiani.
Nero, dai, scùria.

CAPO:

Paron, questo nero no ghe ocor più gnente!

PARON DEL CAMPO:

No te go fato domande, te ò comandà de bater.

CAPO:

Lo só, paron, ma ... par far cosa bater se el negro l è morto?

PARON DEL CAMPO:

Te gó comanda de baterlo solamente e no de coparlo

(Cava fora la scùria de le man del negro e scominsia scurialo)

Ciàpele, toh, ciàpele, desgrasià de un negro....

te mando a far na roba

e ti no te scolti e te ghe n fè nantra!

Porta via quel negro da qua.

(poi torna calmo a parlarghe al NONO)

Ghèto visto che zente!

Par questo adesso femo conto su i contadini taliani.

Ne ocore sbiancar el Paese,

sinó el mistier el diventa tropo negro.

In verità, quel che voleìmo noi altri i zera i tedeschi

ma a quei ... no ghe zé piazesto el posto!

E po, sti tedeschi i zé pieni de rogne.

(poi riprende)

Ma po'... chi in Europa ghe dà qualcosa a la pora gente?

Chi ghe dà un futuro come questo?

Chi ghe verse le porte del Paese come noantri?

La via, de boni, zé restà solo i contadini taliani...

ma quei, che no i sa, de là, via no i và.

Par quello, scolteme:

dizéghe ai vostri che i vegna,

che i vègna qua ne le piantazon de caffè.

El caffè l è oro! Oro negro... ma l è oro.

(Rimane Luce solamente nel NONO, vien entro el CORO)

CANZON: **L'ORO NERO** (su ritmo di lavoro, cantato da un gruppo di neri)

Nero nero nero, nero,nero
Nero nero nero, nero,nero

Guadagnemo l oro nero, nero
qua femo n lavoro nero, nero
come zé sto impero nero, nero

A-fri-can can can can A-fri-can
can can can
A-fri-can can can can A-fri-can

Nero nero nero, nero, nero
Nero nero nero, nero, nero

El pasà zé stato nero nero
el nostro futuro nero nero
anca el bianco qua diventa nero

Ti-ta-lian can can can ti-ta-lian
can can can
A-fri-can can can can de n talian

Ti-ta-lian can can can ti-ta-lian
can can can
A-fri-can can can can de n talian

Nero nero nero, nero, nero
Nero nero nero, nero, nero
Nero nero nero,
che nero l oro nero!!!!

SCENA VII

DIALOGHI:

NONO:

No se vede gnanca la statua de Colombo,
gnanca l campanil de la céza ...

se almanco sonase le campane,
savarìa onde che son ...

Ah! Eco la la statua de Colombo...

(Vien entro im primo piano due omini strasiando un vecioto).

VECIO:

Scoltéme, mi no vao mi no vao mi stao qua!

OMO I:

A no te vè?

Chi mai gà dito che vu
podé voler qualcosa?

VECIO: (piagnucolando)

Mi no vao ...

se voaltri volé andar, andì.

Mi no me importa,
mi stao qua.

OMO II:

Ma cosa vuto star qua a Genova ...par far cosa?

No te conosi nisun, qua!

VECIO:

No gò mia dito che stao qua a Genova,
mi torno a Santorso.

OMO II:

Desso no ghe andé più, Nono!

VECIO:

Come no ndé più? Perché no ndé più?

OMO II: (rivolto al omo I)

No só più cosa far!

VECIO:

Quante volte bisogna dirvelo,
mi-no-va-o!

OMO I:

A no te vè.

Toh e toh ... brutto vècio che no ti s'altro!

(Taca a pugni sora el vecio. Dopo tuti due i porta via el vècio per i brasi e per le gambe, fora de scena)

OMO II:

Basta, basta.

(Se vede in meso a fumana i colpi de braso e dopo tuti due i sparise portandose el vècio)

NONO:

(Parlandoghe a la statua de Colombo)

I zé tuti mati per la tua scoperta.

Ma l'Amèrica zéla veramente el paese de la cucagna?

Zelo vero che se ghe trova i marenghi de oro?

STATUA:

Che Mèrica sariela questa?

de quala America séu drio parlar?

NONO:

Ma ndemo...

de la MERICA pò,

quela del nuovo mondo

quela che stà da l'altra banda de l mar!

STATUA:

Da st altra banda de l mar?

Ma da l altra banda del mar

ghe zé le porte del paradizo

che sono state luminae da mi

col me conoscimento de le siensie nautiche.

Gò traversà fora el mar

e coi me bastimenti

sono rivato in Asia Orientale.

Gò scoperto isole maraviliose,

con alberi fantastici,

con bèstie mai viste prima.

Sono stato da i Lucaii,

come se ciamava i abitanti de quel paradizo ne la so lengua.

(poi in tono quasi riflessivo)

I Indii de Guanahani i vive nudi, poareti,
próprio poareti del tuto.

I ndava via tuti nudi come quando i zé nati da so mama.

(Poi riprende in tono elevato)

Sono stato al mio primo viaggio,
ben arente Cipango.

Nel secondo viaggio sono stato drio Mangi.

Co la grazia de Dio
gò scoperto quello che Henricus Narterius
ciamava Quarta Peninsola.

Al me terso viaio,
sono ndato finalmente rento a le porte del paradizo
e gò navegà le àque dolze de un grande fiume,
tante volte più grandò
del fiume più grandò che se conose: el Nilo.

Drio sto fiume, bèstie, fiori, fruti.

Rento, pessi de tute le sorte,
balene, delfini che i me stava fin drio.

I indii, quando i gà visto i nostri bastimenti,
i se trava te l aqua

e i altri, spaurai,

i scapava per le capoere
come se i gavesse visto ...

el Signor o el Demónio.

A l me quarto viaggio,
el me ùltimo per el camino de le Indie,
sono arivato fin a Sinus Magnus,
distante solamente dieze jornade de vapore, dal fiume Gange.

Questo zé la strada da mi scoperta,
quela che porta, se podaria dir,
a l Occidente, a l Asia, a l paradizo,
dove troveremo le richese che ne ocore
par cavar Jerusalem da le mam de i àtei.

NONO:

Ma ... e la Mèrica?

STATUA:

No la conoso...

NONO:

E ... Brasile, Argentina, Uruguai e ... tanti altri paesi?

STATUA:

Quelo che gó scoperto mi, a ocidente,
sono state le Indie, el Sinus Magno,
la parte desconosuta de la Asia,
La quarta parte de la tera.

NONO:

E mi allora...
ma ndove semo ndrio ndar...
el Brasile no elo in te la Mèrica?
O cosa sarala sta Mèrica...?

(Se senta in tei scalini de la statua, i bordèi del porto i sparice e sono cambiati per bordèi de bosco, de canti e urli de bèstie. Nel primo piano un grupo de indii antropofagi che i bala in torno de un corpo. e dopo, par longo el rituale e lori ecomincia taiar el corpo e magnalo. NONO se sdormisia de colpo. Ma no s ndove ndar. Se scolta na voce che lo chiama.)

VOCE:

Ehi nono, son mi, son l'America...
Son qua drio la statua de Cristoforo Colombo!
Cori... vien a ciapàrme!!! (quasi fosse un gioco da bambini)

CANZON: NOI TUTI NDEMO IN MERICA

(canta un procurador de emigranti)

Mi scampo la miseria
e zerco la cucagna
dove se beve e magna
par questo vado in ...
merica merica merica,
cossa sarala sta merica..

L'america l é n sogno
l é fursi na gran dama
o forse na putana
dipende da chi va...

(canta la statua di Cristoforo Colombo)

Che bèla che à da essar
sta tera tanto amada
se desso i l à trovada
ghe vado via nca mi

ghe va i conquistatori
in zerca de segreti;
pa l pan ghe va i poaréti
che i zerca la la
merica merica merica,
cossa sarala sta merica...

zé secoli che voio
provar sti bastimenti
go perso i sentimenti
e voio andar in
merica merica merica,
cossa sarala sta merica...

(canta una donna):

Te l siolo mericano
se cata l ben de Dio
mi vo a catar mario
che no lo trovo qua!

(tutti canta) :

Noi tuti ndemo in Mèrica
par via che ghe credemo
se no la gh è la femo
no la lasémo star...

me porto via do strasse
ligade in la valisa
gò solo na camisa
par parer bon in
merica merica merica,
cossa sarala sta merica...

ghe femo nove case
ghe femo le boteghe
se l mondo no ghe crede
i vegnirà a vardar!

(canta un giovanotto)

Go brassi grandi e grossi
gò in testa un bon zervèlo
son sior sot al capèlo
de tanta zoventù

Finale:

Merica merica merica,
cossa sarala sta merica...
merica merica merica.,
un bel masolino di fior!

(VOLENDO, SI POSSONO AGGIUNGERE ALTRE STROFE. CHE NE DICI DELLA PROPOSTA?)

SCENA VIII

DIALOGHI:

NONO:

L é par quello che no me gà mai piasesto viver in te la pianura.
Me piase la alteza de i monti
e da la sora veder i piani de soto.
Qua me par de esser sepulì.
No gò par dove vardar, se no che vardar in su.
Ma quando vardo in su, devento storno.

TOSAT:

Nono,
gheo scoltà ben quel che gà dito el comandante,
che la su no ghe zé più posto.

NONO:

Qua soto, me par che semo tuti strucadi,
e se un mola na scoreza,
tuti la snaza.
Co sta confusion,
no so più andove che son,
e manco ancora, dove che andarò.
Andreina (Che la é in pie vardando sora la barca),
va la su e varda se te poi ancora veder el continente.
Mi vui darghe l ùltimo adio.

ANDREINA:

Ma nono,
vu no podé andar su insìma adèso....

NONO:

Par quello che te digo,
va ti che te sé dóvena e te pol ciapar un poca de aria fresca.
No sta perder l ocasiòn de vardar el nostro paese,
le nostre tere!
No stà desmentegarte de darghe l ultimo saludo,
e dopo...
conteme cosa che te gh è visto.....

TOSAT:

Nono, mi no vui dirghe adio! (parlando soto voce par che so pupà no scolte)
poso dirghe ciao....
sèto parché nono?
parche mi vui tornar,
mi vui ritornar, in Italia.

NONO:

Va ben, va ben,
sol ... sol che mi l é difficile che torne indrio.
Va là e conteme se te vede ancora qualcosa....

TOSAT:

Vu no disé sempre che no se pol voler quel che no se pol aver?...
che l é come vardar un dolse che no se poi magnarlo?
Nono,
ve ghéo inacorto che la Italia
la é piú granda che no fa el nostro paeseto.
Ghéο visto come che era Genova,
come tuto gera grandò e meravilioso...
e come saràla Roma ?

NONO:

Va su anca ti, fiol,
no stà sofegar la to voia
de impienir par l'ultima volta
i oci
de quel mondo che te sé drio par lasar...
no sta perderla, sta ocasión.
Mòlelo sto desiderio che bruza,
s-gionfelo de coràio e de speransa!
(el toso leva su e se taca a la corda come che par dir che el va su al convès)

No le sol che ti che no te ghe coraio:

Semo tuti nantri, tuti quei che zé qua in basso, siti,
che vol córer co ti, là su, a desfar questo gropo,
che te n coro unissimo, vol osar e olsar.

Va su e siga co la forza de tuta la to anima,
Siga el nostro dolor,
le nostre pasion strucade
e serade rento l nostro silencio,
parché el cielo se degne de scoltar i nostri sogni,
che piú che sogni, i é supliche.

Va su e varda verso quella tera che la zé tua
e dime la so direcion
ché alsemo par l'ultima volta le nostre man
par darghe na benedission
a custodia de l nostro cor e de nostri morti ...
par un ultimo adio,
che più che un adio, l é una preghiera.

TOSAT: (tacandose su le corde va su el convès dela barca)

Vede, lontane lontane le montagne de Genova
tute querte de le so case,
i campanii de le cese, le barche al porto...
tuto l é ormai distante, nono.
Vedo la cesa del Bon Pastore, le diligenze,
le carete, le biciclete
e l monumento a Cristoforo Colombo ne la Piazza Acquaverde.
L é un mondo novo del nostro proprio mondo
che nantri no lo cognosévimo,
che ghémo imparà massa tardi
e che el restarà par sempre ne la nostra memòria.

(tasi. Do de soto la so sorela scomicia a dir nomi de gente cognosua che i e restai e, tuti i altri, come nun grande corale de parole, scomisia a dir nomi, de robe, de posti, besteme, come se fuse una grande sinfonia tuti i scomisia a osar le so parole)

TOSA:

Adio Bepi, Joanin, Marta, Paolo, Checo, Maria, Gema, Carlo, Tonio, Antonio, ...
Adio Antonio, Antonio, Antonio.

TREVISANO: Adio Trevisani de Maren, Santa Luzìa, Ramera, Visnà, Vazola,
Codognè, San Vedeman, Zimeta, Gaiarine, Roverbas....

NONO: Adio Belunesi de Mel, de Ceza e Limana,
adìo raza Piave, gente cara de quando era tozato;
adìo Feltrini de Seren, de Artén e Fondàs...

TRENTINO: Adio Trentini de Borgo, Scurele, Dospedaletto, Spera, Strigno;
adìo Castar Novo, Bien, Telve, Torzegno, Ronzegn, Novaledo;
adìo vali de la mia infansia.

FURLAN : Màndi Furlani de Gemona, Buia, Ategn, Montenars, Ciseris,
Tarcento, Maian, San Daniele...

(La luce a pian pianin la se smorsa e parte el coro)

CANTO FINALE: BARCA DE SPERANZA

La barca la fila, la tera scompar
te l mar te l mar
oséi ne compagna te l nostro sognar
l é mare l mar
e l aqua pì fonda la cambia i color
se mor se ocor
e noi no se sà se son vivi o se mor
te l mar, te l cor
ma l onda che torna ne cuna l penar
te l cor de l mar
e rento la barca se chieta l zigar

Rit:
Partir l é n poc morir
ma sto morir l à rento lu na forza nova
che ne fa nàser par menarne a n antra
prova
in cao de la, fursi chisà!

Partir al é sentir
cargadi in testa tuti quei che te à lasadi
che i vive rento se te li à davvero amadi
e nca de la, sempre i sarà!

La vela l é s-gionfa, e supia l vapor
come l me cor
al temp al par fermo e l speta n busnor
rento l dolor
ghe vol na faliva par fogo ciapar
che l arde l mar
ghe vol al coràio de n novo sperar
che fae volar
Co gnent in scarsela ma pieni de onor
stanfà te l cor
in panza a sta barca lontani se cor

Rit:
Partir l é n poc morir
ma sto morir l à rento lu na forza nova
che ne fa nàser par menarne a n antra
prova
in cao de la, fursi chisà!

Partir al é sentir
cargadi in testa tuti quei che te à lasadi
che i vive rento se te li à davvero amadi
e nca de la, sempre i sarà!

Finale:
L é mare l mar
de sto sperar
Su n mar de amor
la barca ... cor!

BARCA DE SPERANZA (traduzione in italiano grammaticale, per aiutare Itaqi a capire meglio tutti i significati delle parole)

La barca corre, la terra scompare
nel mare, nel mare
Uccelli ci accompagnano nel nostro sognare
è una madre il mare
e l'acqua più fonda cambia i suoi colori
si muore, se occorre
e noi non sappiamo se siamo vivi o morti
nel mare, nel cuore
ma l'onda che torna ci culla il penare
nel cuore del mare
e dentro la barca si acquieta il grido

Rit:
Partire è un poco morire
ma questo morire ha dentro di sé una forza nuova
che ci fa rinascere per portarci ad un'altra prova
in capo al mondo, forse, chissà!
Partir è sentire
presenti in testa tutti quelli che hai lasciato,
che ti vivono dentro se li hai davvero amati
e anche di là, saranno sempre con te!

La vela è gonfia, e soffia il vapore
come il mio cuore
il tempo sembra fermo e attende un piccolo rumore
dentro il dolore
Ci vuole una scintilla per prendere fuoco
che arda il mare
Ci vuole il coraggio di sperare di nuovo
che faccia volare
Con niente in tasca ma pieni d'onore
che scoppia in cuore
in pancia a questa barca lontani corriamo...

Rit:

Finale:
E' madre il mare, di questo sperare
Su un mare di amor, la barca ... corre!